

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
Nύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορός
- [5] ἐνδέξιός σ' ὦ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
- [6] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορί^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [7] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί'^A ἐπεὶ καὶ σκυλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ^D
da auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D Pr γένος^N Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N Pr λαβὼν^N ἡῦθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N Pr (Sg)αβὼν^N ἡῦθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,

[13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
 [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

=== Tel 3: wetee Besondehетен

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ^N γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ' ^N _{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
 [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
 [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
 [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
 [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
 [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der anderen ist aller Fülle,
 [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
 [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote
 [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
 [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
 [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
 [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
 [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit
 [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 der Trockenfeigen
 [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der Ehrsucht
 [20b] [Καρίων]: μάζης^G
 der Gerstenkuchen
 [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 der Feldherrnwürde
 [20d] [Καρίων]: φακῆς^G
 der Linse
 [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
 der Liebe
 [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre

[23i] πλακούντων^G
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην^{AdjA} ἣ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἣ μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς ἄλγε^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἣ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

[137] [Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εὐρίσκων^N PräAkt ἐαυτοῦ^G Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλά^{AdjA}
der findend seiner selbst in dem Leben vieles

[138] ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕπνων^G ὥσπερ οἱ^{ArtN} παῖδες^N θαμὰ^{Adv} ἐγειρόμενος^N PräM/P
Unrecht Taten aus der Träume, die Kinder, oft auf wachend

[139] δειμαίνει^{PräAkt} καὶ ζῇ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος^G τῷ^{ArtD} δὲ μηδὲν^A Pr ἐαυτῷ^D Pr
fürchtet sich lebt mit schlechter Hoffnung dem nichts sich selbst

[140] ἄδικον^{AdjA} συνειδότε^D PerAkt ἡδεῖα^{AdjN} ἐλπὶς^N αἰ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ ἀγαθὴ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN} ,
Unrechtes bewusst seiendem süße Hoffnung immer ist da gute Alter Nährerin

- [141] ὥς καὶ Πίνδαρος^N λέγει.^{PräAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὧ^{ij} Σώκρατες,^V τοῦτ'^A ^{Pr}
Pindaros sagt. anmutig o Sokrates, dies
- [142] ἐκεῖνος^N εἶπεν,^{AorSAkt} ὅτι ὁς^N ^{Pr} ἂν δικάϊως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
jener sagte, wer gerecht fromm den das Leben
- [143] διαγάγη,^{AorSAktKnj}
hindurch führen möge,
- [144] [Ztat Anfang]
- [145] γλυκεῖα^{AdjN} οἱ^D ^{Pr} καρδίαν^A
süße ihm Herz
- [146] ἀτάλλοισα^N ^{PräAkt} γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PräAkt}
spielend Alter Nährerin zusammen tanzt
- [147] ἐλπίς^N ἃ^A ^{Pr} μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig
- [148] γνώμαν^A κυβερνᾷ.^{PräAkt}
Sinn lenkt.
- [149] [Ztat Ende]
- [150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
- [151] εὖ^{Adv} οὖν λέγει^{PräAkt} θαυμαστῶς^{Adv} ὥς σφόδρα.^{Adv} πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A ^{Pr} ἔγωγε^N ^{Pr}
gut sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] τίθημι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} οὐ [331b]
ich setze die der Gelder Erwerb größten Wertes wert zu sein, [331b]
- [153] τι^A ^{Pr} παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ κοσμίῳ.^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ
gerade jedem Mann dem Anständigen Gesitteten. das
- [154] μὴδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} ἐξαπατῆσαι^{AorInfAkt} ἢ ψεύσασθαι,^{AorMedInf} μὴδ' αὖ ὀφείλοντα^A ^{PräAkt} ἢ
un freiwilligen jemanden vollständig betrügen lügen, schuldig seienden
- [155] θεῷ^D θυσίας^A τινὰς^A ^{Pr} ἢ ἀνθρώπων^D χρήματα^A ἔπειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπιέναι^{PräInfAkt} δεδιότα,^A ^{PerAkt}
dem Gott Opfer einige dem Menschen Gelder dann dorthin weg zu gehen gefürchtet seienden,
- [156] μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσις^N συμβάλλεται.^{Präm/P} ἔχει^{PräAkt}
großen Teil zu diesem die der Gelder Erwerb trägt bei. hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρείας^A πολλὰς^{AdjA} ἀλλὰ ἔν^{AdvA} γε ἀνθ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG}
andere Nützlichkeiten viele. eins statt eines
- [158] οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^N ^{Pr} θεῖην^{AorAktOp} ἂν εἰς^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι,^D ^{PräAkt}
geringstes ich ja setzen würde für dieses einem Mann Verstand habenden,
- [159] ὧ^{ij} Σώκρατες,^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι.^{PräInfAkt} παγκάλως,^{Adv} [331c] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ^{Pr}
o Sokrates, Reichtum nützlichsten zu sein. ausgezeichnet, [331c] sprach ich,
- [160] λέγεις,^{PräAkt} ὧ^{ij} Κέφαλε.^V τοῦτο^N ^{Pr} δ' αὐτό,^N ^{Pr} τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην,^A πότερα τὴν^{ArtA}
sagst, o Kephalos. dies selbst, die Gerechtigkeit, die
- [161] ἀλήθειαν^A αὐτὸ^A ^{Pr} φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} ἅν
Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben
- [162] τίς^N ^{Pr} τι^A ^{Pr} παρὰ^{Prp} του^G ^{Pr} λάβη,^{AorSAktKnj} ἢ καὶ αὐτὰ^A ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} ἔστιν^{PräAkt}
wer etwas von einem nehme möge, selbst diese ist
- [163] ἐνίοτε^{Adv} μὲν δικάϊως,^{Adv} ἐνίοτε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν;^{PräInfAkt} οἶον τοιόνδε^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
manchmal gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich
- [164] πᾶς^{AdjN} ἅν που εἴποι,^{AorAktOp} εἴ τις^N ^{Pr} λάβοι^{AorSAktOp} παρὰ^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G
jeder würde sagen, jemand nähme von eines Freundes Mannes
- [165] σωφρονοῦντος^G ^{PräAkt} ὅπλα,^A εἰ μανεῖς^N ^{AorPas} ἀπαιτοῖ,^{PräAktOp} ὅτι οὔτε χρῆ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
besonnen seienden Waffen, wahnsinnig geworden fordern würde, es ist nötig die solchen
- [166] ἀποδιδόναι,^{PräInfAkt} οὔτε δίκαιος^{AdjN} ἂν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς,^N ^{PräAkt} οὐδ' αὖ πρὸς^{Prp}
zurück zugeben, gerecht wäre der zurück gebende, gegen
- [167] τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^A ^{PräAkt} πάντα^{AdjA} ἐθέλων^N ^{PräAkt} τάληθῆ^{ArtAAAdjA} λέγειν.^{PräInfAkt} ὀρθῶς,^{Adv} [331d]
den so so beschaffenen alles willens das Wahre zu sagen. richtig, [331d]
- ἔφη,^{ImpAkt}
sagte,
- [168] λέγεις.^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὗτος^N ^{Pr} ὅρος^N ἐστὶν^{PräAkt} δικαιοσύνης,^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt}
sagst. dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen
- [169] καὶ ἃ^A ^{Pr} ἂν λάβη^{AorSAktKnj} τις^N ^{Pr} ἀποδιδόναι.^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη,^{ImpAkt}
was nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte,
- [170] ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὑπολαβὼν^N ^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N εἶπερ γέ τι^A ^{Pr} χρῆ^{PräAkt} Σιμωνίδῃ^D
o Sokrates, antwortend der Polemarchos, etwas man soll Simonides
- [171] πείθεσθαι.^{Präm/Pinf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κέφαλος,^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D ^{Pr} τὸν^{ArtA}
zu gehorchen. sagte der Kephalos, ich übergebe euch den
- [172] λόγον.^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^A ^{Pr} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^G ἐπιμεληθῆναι.^{AorM/Pinf} οὐκοῦν, ἔφη,^{ImpAkt}
Gespräch· es ist nötig mich schon der heiligen Dinge zu sorgen. sagte,

- [173] ἐγὼ^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N τῶν^{ArtG} γε σῶν^{AdjG} κληρονόμος^N πάνυ^{Adv} γε, ἧ^{ImpAkt}
ich, der Polemarchos, der deinen Erbe; sehr sprach
- [174] δ' ὅς^N_{Pr} γελάσας^N_{AorAkt} καὶ ἅμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἱερά^A [331e]
der gelacht habend, zugleich ging zu den Heiligen Dingen. [331e]
- [175] λέγει^{PräAktImv} δὴ, εἶπον^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος^N, τί^A_{Pr}
sage sagte ich ich, du der des Gesprächs Erbe, was
- [176] φῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A ὁρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης^G; ὅτι, ἧ^{ImpAkt}
meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit; sprach
- [177] δ' ὅς^N_{Pr} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A ^{PräM/P} ἐκάστῳ^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr}
er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist· dies
- [178] λέγων^N_{PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D_{Pr} καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
sagend scheint mir ja gut zu sagen.

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσ' ^{PräAkt} ἄντρ' ^A ἔρημ' ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N ^{AorSPas} ἐσμέν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ' αὐτὸν ^A ^D ὧ ^{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt}
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ ^{Prp} δ' εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon· statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν ^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι ^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες^N ^{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαί ^{PerM/P} τάσδε ^A_{Pr} τῷδε ^D_{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι ^D δειπνῶν ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ^{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδέ ^D_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἀρπάγη ^D δόμους^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ' ^A ἐμὸν ^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ' ἐσδεχώμεθα ^{PräM/PKmj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A_{Pr} μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ^{AdjN} ὕμῖν ^D_{Pr} νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ ^D
gleich euch nun bacchischem

| | | | | | |
|------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------|
| [39] | κῶμοι ^N | συνασπίζοντες ^N | PräAkt | Ἀλθαίας ^G | δόμους ^A |
| | Festzüge | zusammenschließend | | der Althaia | Häuser |
| [40] | προσῃτ’ ^{PräAkt} | ᾠοδαῖς ^D | βαρβίτων ^G | σαυλούμενοι ^N | PräM/P |
| | tretet ihr hinzu | Liedern | der Barbiten | wippend; | |

Chor

Strophe

| | | | | | | |
|------|----------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|------------------------|
| [41] | [Χορός]: | παῖ ^V | γενναίων ^{AdjG} | μὲν | πατέρων ^G | |
| | | Kind | edler | | der Väter | |
| [42] | | γενναίων ^{AdjG} | τ' ἐκ ^{Prp} | τοκάδων ^G | | |
| | | edler | aus | Müttern, | | |
| [43] | | πᾷ ^{Adv} | δὴ μοι ^D | Pr | νίσῃ ^{Präm/P} | σκοπέλους ^A |
| | | wohin | mir | gehst | Felsen; | |
| [44] | | οὐ τᾷδ' ^D | Pr | ὑπήνεμος ^{AdjN} | αὔρα ^N | |
| | | an diesem | windgeschützt | Brise | | |
| [45] | | καὶ ποιηρὰ ^{AdjN} | βοτάνα ^N | | | |
| | | grasreich | Weiden; | | | |
| [46] | | δινᾶέν ^{AdjN} | θ' ὕδωρ ^N | ποταμῶν ^G | | |
| | | wirbelnd | Wasser | der Flüsse | | |
| [47] | | ἐν ^{Prp} | πίστραις ^D | κεῖται ^{Präm/P} | πέλας ^{Adv} | ἄν ^G |
| | | in | Trögen | liegt | nahe | Höhlen von |
| [48] | | τρων ^G | οὐ σοι ^D | Pr | βλαχαῖ ^N | τεκέων ^G |
| | | den Höhlen; | dir | Mutterschafe | der Jungen; | |

Mesode

| | | | | | | | |
|---------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------|-----------------------|----|------------------------|
| [49] [Χορός]: | —ψύττ’ ^{.ij} | οὐ τᾷδ’ ^D | Pr | οὐ; | οὐ τᾷδε ^D | Pr | νεμῇ ^{PräM/P} |
| | —pst· | an diesem | | | an dieser | | weidest |
| [50] | κλιτὺν ^A | δροσεράν ^{AdjA} | | | | | |
| | Hang | kühl; | | | | | |
| [51] | ὦή ^{.ij} | ρίψω ^{FuAkt} | πέτρον ^A | τάχα ^{Adv} | σου ^G | Pr | |
| | hey, | werde werfen | Stein | bald | deiner | | |
| [52] | —ὑπαγ’ ^{PräImvAkt} | ῶ ^{.ij} | ὑπαγ’ ^{PräImvAkt} | ῶ ^{.ij} | κεράστα— ^V | | |
| | —geh weg | o | geh weg | o | Gehörnter— | | |
| [53] | μηλοβότα ^V | στασιωρὸν ^V | | | | | |
| | Schafhirt | Stall Wächter | | | | | |
| [54] | Κύκλωπος ^G | ἀγροβάτα ^V | | | | | |
| | des Kyklopen | Land Streifer. | | | | | |

Antistrophe

| | | | | |
|---------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|---|
| [55] [Χορός]: | σπαργῶντας ^A | PräAkt | μαστοὺς ^A | χάλασον· ^{AorImvAkt} |
| | anschwellene | | Brüste | lass locker· |
| [56] | δέξαι ^{AorImvM/P} | θηλαῖσι ^D | σποράς ^A | |
| | nimm auf | Zitzen | Würfe | |
| [57] | ἄς ^A | Pr | λείπεις ^{PräAkt} | ἄρνων ^G θαλάμοις. ^D |
| | die | du zurücklässt | der Lämmer | Kammern. |
| [58] | ποθοῦσί ^{PräAkt} | σ' ^A | Pr | ἀμερόκοιτοι ^N |
| | begehren | dich | tags | Liegende |
| [59] | βλαχαῖ ^N | σμικρῶν ^{AdjG} | τεκέων. ^G | |
| | Mutterschafe | kleiner | Jungen. | |
| [60] | εἰς ^{Prp} | αὐλὰν ^A | πότ' ^{Adv} | ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt} |
| | in | Hof | wann | wirst umlegen |

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσᾱ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagende fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποισιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füssigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N<sub>PräAkt
dem einäugigen Sklave umher streifend</sub>
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνᾱ^D μελέᾱ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδῇν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἀνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρυσσοῦς^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὦ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

- [93] τῆν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφигμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχοι^{AdjN} γίνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελόν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεκρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N ^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ^{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρώτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ὦ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N ^{Pr} δ' εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N ^{Pr} οὗτός^N ^{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μή.
jener dieser bin, schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A ^{Pr} ναυστολῶν^N ^{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπδ'^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ',^A ^{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτόν^{AdjA} δαίμον',^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
ach, den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N ^{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N ^{PräAkt} οἱ^N ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ' ἦδε^N ^{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N ^{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ^{PräAkt} ὅστι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ',^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind, öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἢ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ'^A ἔχοντες,^N ^{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ^{PräAkt} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlich Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A ^{Pr} οὐδεῖς^N ^{Pr} οὐδενός.^G ^{Pr}
Nomaden, hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ' — ἢ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten, chor los bewohnen sie Erde.

- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατα^{AdjSupA} φασὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N μολῶν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen selend hierher wer nieder geschlachtete wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst ist Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ^{PräAkt} οὖν ὃ^{Pr} δρᾶσον^{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißst was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον^{AorSakt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Adv} ἤδ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ^{Pr} ἀντιδώσεις^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N οὐ^G σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σὺ^N νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N ἀσκὸς^N ὃς^N κεύθει^{PräAkt} νιν^A ὥς ὀρᾶς^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.

[147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A
zweimal so viel Trank
ὅσον^A ἂν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G
wie viel aus dem Schlauch
ῥυῖ^{AorM/PKnj}
fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ, ij
papaiáx,
ώς Adv
wie
καλήν AdjA
schönen
όσμήν A
Geruch
ἔχει PrAkt
hat.

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες AorAkt γὰρ αὐτήν; A Pr
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί AorMedImv νυν, Adv ὥς ἂν μὴ λόγῳ D 'παινῆς PrAktKnj μόνον. AdjA
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· ij χορεῦσαι AorInfAkt παρακαλεῖ PrAkt μ', A Pr ὁ ArtN Βάκχιος. N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ἃ ij ἃ ij ἃ. ij
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν ArtA λάρυγγα A διεκάναξέ AorAkt σου G Pr καλῶς; Adv
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς Prp ἄκρους AdjA γε τοὺς ArtA ὄνυχας A ἀφίκετο. AorSMed
in äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι καὶ νόμισμα A δώσομεν. FuAkt
zu diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα AorImvAkt τὸν ArtA ἄσκον A μόνον. AdjA ἔα PrAImvAkt τὸ ArtA χρυσίου. A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ PrAImvAkt νυν Adv τυρέumat' A ἢ μήλων G τόκον. A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω FuAkt τάδ' A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε δεσποτῶν. G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὥς ἐκπιεῖν AorInfAkt γ' ἂν κύλικα A μαινοίμην OpM/P μίαν, AdjA
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων AdjG Κυκλώπων G ἀντιδούς N AorSAkt βοσκήματα, A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ῥίψαι AorInfAkt τ' ἐς Prp ἄλμην A Λευκάδος G πέτρας G ἄπο, Prp
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε τὰς ArtA ὄφρϋς. A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.

[168] ὥς ὅς N Pr γε πίνων N PrAkt μὴ γέγηθε PerAkt μαίνεται. PrM/P
wer trinkend sich gefreut hat tobt·

[169] ἵν' ἔστι PrAkt τουτί N Pr τ' ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι PrAInfAkt
ist dieses hier aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ G τε δραγμὸς N καὶ παρεσκευασμένου G PerM/P
der Brust Griff vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι AorInfAkt χεροῖν DuD λειμῶνος, G ὄρχηστύς N θ' ἅμα Adv
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich

[172] κακῶν G τε λήστις. N εἴτ' ἐγὼ N Pr οὐ κυνήσομαι FuMed
der Übel Vergessen. ich werde jagen

[173] τοιόνδε AdjA πῶμα, A τὴν ArtA Κύκλωπος G ἀμαθίαν A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

[174] κλαίειν PrAInfAkt κελεύων N PrAkt καὶ τὸν ArtA ὀφθαλμὸν A μέσον; AdjA
zu weinen befehlend den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', PrAImvAkt Ὀδυσσεῦ· V διαλαλήσωμέν AorAktKnj τί N Pr σοι. D Pr
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.

- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣν^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ἀορ^{SAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοί^D μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐ^{Pr} περ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Adv} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Adv} δῆτ'. ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἐν^{Adv} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανοῦμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσόμεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräMvAkt} πάρεχε^{PräMvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετε';^{PräAkt} οὐ^{Adv} χὶ Διόνυσος^N τάδε,^N
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Adv} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ πρὸς^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυτὰ^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὧν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ'^{PräMvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,

- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N ^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπῆς^{AdjN} ἐστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπνέειν^{AorInfAkt} γέ σ',^A ^{Pr} ἦν θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλου^{AdjA} πίθου.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A ^{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν^G ^{Pr} ἂν θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N ^{Pr} μὴ 'μέ^A ^{Pr} καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A ^{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα.^{ij} τίς^A ^{Pr} ὅχλον^A τόνδ'^A ^{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he. welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'^A ^{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A ^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A ^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N ^{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N ^{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G ^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεόν^A με^A ^{Pr} καὶ θεῶν^G ἅπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} τὰδ'^A ^{Pr} οἱ^N ^{Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G ^{PräAkt} ἦσθιον^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δῆσαντες^N ^{AorAkt} δὲ σὲ^A ^{Pr}
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PIInf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G ^{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳ^{AdjA}
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D ^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μύλων^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκ οὐκ κοπίδας^A ὥς τάχιστ'.^{AdvSup} ἰὼν^N ^{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ^{AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort

- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδύν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἐδοντος^{PräAkt} δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A ^{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεῳς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῖς^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} θοινωμένῳ^D ^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G, ὧ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν ^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarft Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ' ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N ^{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἤν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ', ^A ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ' ^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdvJ} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdvJ}
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ' ^A ^{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὗς^A ^{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ' ^A ^{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ',^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdvKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ'^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N πρὸς ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος, Ἰλίου^G δ' ἄπο, ^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστυ, ^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, ^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ^{ij} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N πρὸς μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, ^N πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N ^{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν,^A αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N δέ σ', ^A ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεῦόμεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ^N τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D πρὸς ἐσαφιγμένους^A φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N πρὸς τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἑδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N πρὸς Τε^N Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίσιόι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν^G πρὸς καὶ σὺν^N κοῖνοι^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A ^{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A ^{AorPas}
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G ^{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαί,^N ἐχήρως^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N ^{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete

- [307] πολιοὺς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
 ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N ^{Pr} συμπυρῶσας^N ^{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
 du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις;^N ^{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D ^{Pr} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
 wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβὲς^{AdjA}
 lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελουῖ.^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
 der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμέψατο.^{AorM/P}
 Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D ^{Pr} βούλομαι.^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
 zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μὴδὲν^A ^{Pr} λίπης^{AorAktKmj} τοῦδ',^G ^{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKmj}
 nichts lasset du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
 feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
 der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
 die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A ^{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
 Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω.^{PräAkt} τί^N ^{Pr} τάδε^A ^{Pr} προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
 zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N ^{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
 des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ'^{PerAkt} ὅ^N ^{Pr} τι^N ^{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G ^{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
 weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D ^{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D ^{Pr} μέλει,^{PräAkt}
 mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKmj}
 höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D ^{Pr} πέτρᾳ^D στέγν'^A ἔχων^N ^{PräAkt} σκηνώματα,^A
 in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A ^{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
 Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N ^{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N ^{PräAkt} τε γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA}
 schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν^N ^{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
 aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N ^{PräAkt}
 schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A ^{PräAkt} Θρηῖκιος^{AdjN} χέῃ,^{PräAktKmj}
 Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ^{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
 mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N ^{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} μέλει.^{PräAkt}
 Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶν θέλῃ^{PräAktKmj} καὶν μὴ θέλῃ,^{PräAktKmj}
 die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N ^{PräAkt} ποίαν^A τάμ'^{ArtAdjA} ^{PräAkt} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
 gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N ^{Pr} οὐτινι^D ^{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D ^{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
 ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D ^{Pr} δαιμόνων.^G
 der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
 das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ^{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
 Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μὴδὲν^A ^{Pr} αὐτόν.^A ^{Pr} οἱ^N ^{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
 betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze

| | | | | |
|-------------------|--|---|--|---|
| [339] | ἔθεντο ^{AorM/P} | ποικίλλοντες ^{N PräAkt} | ἀνθρώπων ^G | βίον, ^A |
| | setzten | verschieden machend | der Menschen | Leben, |
| [340] | κλαίειν ^{PräInfAkt} | ἄνωγα ^{PerAkt} | τὴν ^{ArtA} | δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^{N Pr} |
| | weinen | ich befahl· | die | meine Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι ^{FuM/P} | δρῶν ^{N PräAkt} | εὖ ^{Adv} | κατεσθίων ^{N PräAkt} τε σέ. ^{A Pr} |
| | werde aufhören | tuend | gut— | hinunter fressend dich. |
| [342] | ξενιά ^A | τε λήψῃ ^{FuM/P} | τοιάδ', ^{AdjA} | ὥς ἄμemptος ^{AdjN} ὦ, ij |
| | Gast gaben | wirst erhalten | solche, | untadelig o, |
| [343] | πῦρ ^A καὶ πατρῶον ^{AdjA} | τόνδε ^{A Pr} | λέβητά ^A γ', | ὃς ^{N Pr} ζέσας ^{N AorAkt} |
| | Feuer | väterlichen | diesen Kessel | der gekocht habend |
| [344] | σὴν ^{AdjA} | σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} | ἀμφέξει ^{FuAkt} | καλῶς. ^{Adv} |
| | dein | Fleisch | zer legt | wird halten gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} | εἴσω, ^{Adv} | τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} | αὔλιον ^{AdjD} θεῶ ^D |
| | geht | hinein, | dem | bei hof ständig Gott |
| [346] | ἴν' ἀμφι ^{Prp} | βωμόν ^A | στάντες ^{N AorSAkt} | εὐωχῆτέ ^{N PräAktKnj} με. ^{A Pr} |
| | um | Altar | gestellt seiend | bewirtet mich. |
| [347] [Ὀδυσσεύς]: | αἰαί, ^{ij} | πόνους ^A | μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} | ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} |
| | weh, | Mühen | troische | durch stieg |
| [348] | θαλασσίους ^{AdjA} | τε, νῦν ^{Adv} | δ' ἐς ^{Prp} | ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} |
| | meerische | nun | in | Mannes gottlosen |
| [349] | γνώμην ^A | κατέσχον ^{AorSAkt} | ἀλίμενόν ^{AdjA} | τε καρδίαν. ^A |
| | Sinn | ergriff ich | hafen los | Herz. |
| [350] | ὦ ^{ij} Παλλὰς, ^V | ὦ ^{ij} δέσποινα ^V | Διογενὲς ^{AdjV} | θεά, ^V |
| | o Pallas, | o Herrin | Zeus geborene Göttin, | |
| [351] | νῦν ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | ἄρηξον· ^{AorImvAkt} | κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ἱλίου ^G |
| | jetzt | jetzt | hilf· | größere Ilions |
| [352] | πόνους ^A | ἀφίγμαι ^{PerM/P} | κάπῃ ^{Prp} | κινδύνου ^G βάθρα. ^A |
| | Mühen | bin angelangt | und auf | der Gefahr Tiefen. |
| [353] | σύ ^{N Pr} | τ', ὦ ^{ij} φαιενῶν ^{AdjG} | ἀστέρων ^G | οἰκῶν ^G ἔδρας ^A |
| | du | o strahlender | der Sterne | der Wohnungen Sitze |
| [354] | Ζεῦ ^V | ξένι', ^{AdjV} | ὄρα ^{PräImvAkt} | τάδ', ^{A Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^{A Pr} μὴ βλέπεις, ^{PräAkt} |
| | Zeus | Gast schützer, | sieh | dieses· sie siehst, |
| [355] | ἄλλως ^{Adv} | νομίζῃ ^{PräAktKnj} | Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} | μηδὲν ^{N Pr} ὦν ^{N PräAkt} θεός. ^N |
| | anders | magst denken | Zeus das | Nichts seiend Gott. |

Chor

Strophe

| | | | |
|----------------|-------------------------------|---------------------------------|---|
| [356] [Χορός]: | Εὐρείας ^{AdjG} | φάρυγγος, ^G | ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V |
| | der weiten | Kehle, | o Kyklops, |
| [357] | ἀναστόμου ^{AdjG} | τὸ ^{ArtN} | χεῖλος· ^N ὥς ^{Adv} ἑτοιμά ^{AdjN} σοι ^{D Pr} |
| | des auf gesperrten | die | Lippe· wie bereit dir |
| [358] | ἐφθὰ ^{AdjA} | καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} | καὶ ἀνθρακιάς ^G ἅπο ^{Prp} |
| | Gekochtes | Gebratenes | von Kohlen glut weg |
| [359] | χναύειν, ^{PräInfAkt} | βρύκειν, ^{PräInfAkt} | |
| | zer nagen, | knirschen, | |
| [359a] | | κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} | μέλη ^A ξένων, ^G |
| | | Fleisch hacken | Glieder der Fremden, |
| [360] | δασυμάλλω ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αἰγίδι ^D κλινομένω. ^{D PräM/P} |
| | zottig wolligen | in | Ziegen haut gelagertem. |

Mesode

| | | | |
|----------------|------------------------------|------------------------------------|---|
| [361] [Χορός]: | Μή μοι ^{D Pr} | μὴ προσδίδου· ^{PräImvAkt} | |
| | mir | füge hinzu· | |
| [362] | μόνος ^{AdjN} | μόνῳ ^{AdjD} | γέμιζε ^{PräImvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A |
| | allein | dem Alleinen | fülle des Fährmanns Boot. |
| [363] | χαίρετω ^{PräImvAkt} | μὲν αὖλις ^N | ἄδε, ^{N Pr} |
| | lebe wohl | Hof | diese, |
| [364] | χαίρετω ^{PräImvAkt} | δὲ θυμάτων ^G | |
| | lebe wohl | der Opfer | |

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἅν^A _{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ^{AdjN} ὧ^{ij} _o τλαῖμον, ^{AdjV} ὅστις^N _{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοῦς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων, ^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος, ^N _{PräM/P} μυσσαροῖσι^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θερμ, ^{AdjA} ἀπ, ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα, ^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου^{PräImvAkt}
mir füge hinzu·

[374c] ^{AdjN} _{allein} ^{AdjD} _{dem Alleinen} ^{PräImvAkt} _{fülle} ^G _{des Fährmanns} ^A _{Boot.}

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦϊ Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν,^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κοῦ πιστά,**^{AdjN} **μύθοις**^D **εἰκότ',**^N_{PerAkt} **οὐδ' ἔργοις**^D **βροτῶν;**^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναται,^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**^{AdjA} **ἐταίρους**^A **ἀνοσιώτατος**^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**^{AdjA} **γ' ἄθρήσας**^N_{AorAkt} **κάπιβαστάσας**^N_{AorAkt} **χεροῖν,**^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἷ**^N_{Pr} **σαρκὸς**^G **εἶχον**^{ImpAkt} **εὐτραφέστατον**^{AdjASup} **πάχος.**^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς,**^{Adv} ὦϊ **ταλαίπωρ,**^{AdjV} **ἦτε**^{ImpAkt} **πάσχοντες**^N_{PräAkt} **τάδε;**^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ πετραίαν**^{AdjA} **τῆνδ,**^{ArtA} **ἐσήλθομεν**^{AorSAkt} **χθόνα,**^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**^{AorAkt} **μὲν πῦρ**^A **πρῶτον,**^{AdvSup} **ὕψηλῃς**^{AdjG} **δρυὸς**^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμούς**^A **πλατείας**^{AdjA} **ἐσχάρας**^A **βαλὼν**^N_{AorSAkt} **ἐπι,**^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν**^{AdjG} **ἀμαξῶν**^G **ὥς ἀγώνιμον**^{AdjA} **βάρος.**^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων**^G **ἐλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῇ**^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**^{AorAkt} **εὐνὴν**^A **πλησίον**^{Prp} **πυρὸς**^G **φλογί.**^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα**^A **δ' ἐξέπλησεν**^{AorAkt} **ὥς δεκάμφορον,**^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**^A **ἀμέλξας,**^N_{AorAkt} **λευκὸν**^{AdjA} **ἐσχέας**^N_{AorSAkt} **γάλα.**^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος**^A **τε κισσοῦ**^G **παρέθετ'**^{ImpAkt} **εἰς**^{Prp} **εὖρος**^A **τριῶν**^G_{Pr}
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] **πήχεων,**^G **βάθος**^N **δὲ τεσσάρων**^G_{Pr} **ἐφαίνετο.**^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'**^A **ἐπέζεσεν**^{AorAkt} **πυρί,**^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **ὀβελοὺς**^A **τ', ἄκρους**^{AdjA} **μὲν ἐγκεκαυμένους**^A_{PerM/P} **πυρί,**^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ξεστοὺς**^{AdjA} **δὲ δρεπάνω**^D **τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου**^G **κλάδων,**^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα**^{AdjA} **τε σφαγεῖα**^A **πελέκεων**^G **γνάθοις.**^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] **ὥς δ' ἦν**^{ImpAkt} **ἔτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἅιδου**^G **μαγεῖρω,**^D **φῶτε**^{DuA} **συμμάρψας**^N_{AorSAkt} **δύο**^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'**^{ImpAkt} **ἐταίρων**^G **τῶν**^{ArtG} **ἐμῶν,**^{AdjG} **ρὺθμῳ**^D **θ' ἐνὶ**^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν λέβητος**^G **ἐς**^{Prp} **κύτος**^A **χαλκήλατον,**^{AdjA}
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**^{ArtA} **δ' αὖ,**^{Adv} **τένοντος**^G **ἄρπάσας**^N_{AorSAkt} **ἄκρου**^{AdjG} **ποδός,**^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων**^N_{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ὄξυν**^{AdjA} **στόνουχα**^A **πετραίου**^{AdjG} **λίθου,**^G
schlagend gegen scharf Felsklau felsen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον**^A **ἐξέρρανε,**^{AorAkt} **καὶ καθαρπάσας**^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**^{AdjD} **μαχαίρᾳ**^D **σάρκας**^A **ἐξώπτα**^{AorAkt} **πυρί**^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ**^{ArtA} **δ' ἐς**^{Prp} **λέβητ'**^A **ἐφῆκεν**^{AorAkt} **ἔψεσθαι**^{PräM/PlInf} **μέλη**^A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

| | | |
|-------|--|---|
| [405] | ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N _{PräAkt} | ich der leidende Tränen von Augen gießend |
| [406] | ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν ^{ImpAkt} | näherte mich dem Kyklopen und diente |
| [407] | ἄλλοι ^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G | andere Vögel in Winkeln des Felsens |
| [408] | πτήξαντες ^N _{AorAkt} εἶχον ^{ImpAkt} αἷμα ^N δ' οὐκ ἐνῆν ^{ImpAkt} χροί ^D | zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut. |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N _{AorPas} βορᾶς ^G | der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise |
| [410] | ἀνέπεσε ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξιείς ^N _{PräAkt} βαρύν ^{AdjA} | stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer, |
| [411] | ἐσηλθέ ^{AorSAkt} μοί ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος ^A | kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher |
| [412] | Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν ^{AorInfAkt} | des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken, |
| [413] | λέγων ^N _{PräAkt} τάδ ^A _{Pr} ὦ ^N τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ ^V | sagend dieses· o des meereschen Gottes Kyklops, |
| [414] | σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ ^A _{Pr} οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp} | betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von |
| [415] | θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα ^A Διονύσου ^G γάνος ^N | göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz. |
| [416] | ὁ ^N _{Pr} δ' ἐκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G | der übergewollt seiend der schamlosen Speise |
| [417] | ἐδέξαι ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N _{AorAkt} | empfang zog in einem Zug gezogen habend |
| [418] | κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N _{AorSAkt} χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων ^G | und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden, |
| [419] | καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt} | schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst. |
| [420] | ἡσθέντα ^A _{AorM/P} δ' αὐτὸν ^A _{Pr} ὥς ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N _{Pr} | genossen habend ihn ich wahrnahm ich, |
| [421] | ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα ^A γινώσκων ^N _{PräAkt} ὅτι | eine andere gab ich Becher, erkennend |
| [422] | τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A _{Pr} οἶνος ^N καὶ δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα ^{Adv} | wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald. |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ^{Prp} ᾠδὰς ^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ἐπεγχεῶν ^N _{PräAkt} | zu Liedern kroch. ich nach gießend |
| [424] | ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ ^D | eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank. |
| [425] | ᾄδει ^{PräAkt} δὲ παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD} | singt bei weinenden Mit seeleuten meinen |
| [426] | ἄμους ^A _{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ἄντρον ^N ἐξελθὼν ^N _{AorSAkt} δ' ἐγὼ ^N _{Pr} | un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich |
| [427] | σιγῇ ^D σέ ^A _{Pr} σῶσαι ^{AorAktInf} κάμ' ^A _{Pr} ἔαν βούλῃ ^{PräM/PKmj} θέλω ^{PräAkt} | in Stille. dich retten und mich, willst, will ich. |
| [428] | ἀλλ' εἵπατ' ^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε ^{PräAkt} | sagt braucht braucht |
| [429] | φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G | zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios |
| [430] | ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα ^{Prp} | zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten. |
| [431] | ὁ ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατήρ ^N τάδ ^A _{Pr} ἥνεσεν ^{AorAkt} | der drinnen dein Vater dieses billigte. |
| [432] | ἀλλ' ἀσθενὴς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ ^G | schwach und Gewinn ziehend des Getränks, |
| [433] | ὥσπερ πρὸς ^{Prp} ἱξῶ ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημμένος ^N _{PerM/P} | durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend |
| [434] | πτέρυγας ^A ἀλύει ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ— νεανίας ^N γὰρ εἶ— ^{PräAkt} | Flügel schlägt· du Jüngling bist— |
| [435] | σώθητι ^{AorPasImv} μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} καὶ τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA} | rette dich mit mir den alten Freund |
| [436] | Διόνυσον ^A ἀνάλαβ' ^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι ^D προσφερῇ ^{AdjA} | Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich. |

- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ',^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν.^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ',^A ὀλωλότα.^A ^{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A ^{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζει^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ ^{ArtN} ^{Pr} πιθυμία.^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ',^A ^{Pr} οὐτ',^A ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ',^G ^{Pr} ἀπαλλάξει,^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A ^{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ', ἔχοντα^{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N ^{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N ^{Pr}
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ^A ^{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N ^{Pr} τῷδ',^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθίσω.^{FuAkt} κᾶθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ' ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φασφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰού,^{ij}
ιοῦ ἰού,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σέ^A ^{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλου^{AdjA} ἐμβήσας^N ^{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ',^G ^{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

| | | | | | | | | |
|-------|-------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [469] | [Χορός]: | ἔστ’ ^{PräAkt} | οὖν ^{Adv} | ὅπως ^{Adv} | ἂν ^{Adv} | ὥσπερ ^{Adv} | εἰ ^G | θεοῦ ^G |
| | | ist | | gleichsam wie | des Trankopfers | des Gottes | | |
| [470] | | κἀγὼ ^N | λαβοίμην ^{AorM/POp} | τοῦ ^{ArtG} | τυφλοῦντος ^G | ᾧ ^{PräAkt} | ὄμματα ^A | |
| | | und ich | möchte erhalten | des | blind machenden | Augen | | |
| [471] | | δαλοῦ ^G | φόνου ^G | γὰρ ^{Adv} | τοῦδε ^{Pr} | κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} | θέλω ^{PräAkt} | |
| | | des Scheites; | des Mordes | dieses | teil haben | will ich. | | |
| [472] | [Ὀδυσσεύς]: | δεῖ ^{PräAkt} | γοῦν ^{Adv} | μέγας ^{AdjN} | γὰρ ^{Adv} | δαλός ^N | οὗ ^G | ξυλληπτεόν ^{AdjN} |
| | | ist nötig | | groß | Scheit- | dessen | zu ergreifen. | |
| [473] | [Χορός]: | ὥς ^{Adv} | κἂν ^{Adv} | ἀμαξίων ^G | ἐκατὸν ^{Adv} | ἀραίμην ^{AorM/POp} | βάρος ^A | |
| | | der Wagen | hundert | möchte heben | Gewicht, | | | |
| [474] | | εἰ ^{Adv} | τοῦ ^{ArtG} | Κύκλωπος ^G | τοῦ ^{ArtG} | κακῶς ^{Adv} | ὀλουμένου ^G | |
| | | des | Kyklopen | des | schlecht | zugrunde gehenden | | |
| [475] | | ὀφθαλμόν ^A | ὥσπερ ^{Adv} | σφηκιᾶν ^A | ἐκθύψομεν ^{FuAkt} | | | |
| | | Auge | gleich wie | Wespe | aus stoßen werden wir. | | | |
| [476] | [Ὀδυσσεύς]: | σιγᾶτε ^{PräImvAkt} | νῦν ^{Adv} | δόλον ^A | γὰρ ^{Adv} | ἐξεπίστασαι ^{PräM/P} | | |
| | | schweigt | nun- | List | du verstehst genau- | | | |
| [477] | | χῶταν ^{PräAkt} | κελεύω ^{PräAkt} | τοῖσιν ^{ArtD} | ἀρχιτέκτοσι ^D | | | |
| | | ich befehle, | den | Ober Handwerkern | | | | |
| [478] | | πεῖθεσθ’ ^{PräM/Plmv} | ἐγὼ ^N | γὰρ ^{Adv} | ἄνδρας ^A | ἀπολιπὼν ^N | φίλους ^{AdjA} | |
| | | gehört. | ich | Männer | verlassen habend | Freunde | | |
| [479] | | τοὺς ^{ArtA} | ἔνδον ^{Adv} | ὄντας ^A | οὐ ^{Adv} | μόνος ^{AdjN} | σωθήσομαι ^{FuM/P} | |
| | | die | drinnen | seienden | allein | werde gerettet werden. | | |
| [480] | | καῖτοι ^{Adv} | φύγοιμ’ ^{AorAktOp} | ἄν ^{Adv} | κάκβέβηκ’ ^{PerAkt} | ἄντρον ^G | μυχῶν ^G | |
| | | möchte fliehen | und hinaus gestiegen bin | der Höhle | Tiefen- | | | |
| [481] | | ἀλλ’ ^{Adv} | οὐ ^{Adv} | δίκαιον ^{AdjN} | ἀπολιπόντ’ ^A | ἐμοὺς ^{AdjA} | φίλους ^{AdjA} | |
| | | | | gerecht | verlassen habend | meine | Freunde, | |
| [482] | | ξὺν ^{Prp} | οἷσπερ ^D | ἦλθον ^{AorSakt} | δεῦρο ^{Adv} | σωθῆναι ^{AorInfM/P} | μόνον ^{AdjA} | |
| | | mit | denen mit denen | kam ich | hierher, | gerettet zu werden | allein. | |

Chor

Anapäste

| | | | | | | | | |
|-------|----------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|
| [483] | [Χορός]: | ἄγε ^{PräImvAkt} | τίς ^N | πρῶτος ^{AdjNSup} | τίς ^N | δ’ ^{Prp} | ἐπὶ ^{Prp} | πρώτῳ ^{AdjDSup} |
| | | auf, | wer | erste, | wer | auf | ersten | |
| [484] | | ταχθεῖς ^N | δαλοῦ ^G | κώπην ^A | ὀχμάσας ^N | | | |
| | | gestellt worden seiend | des Scheites | Griff | gefasst habend | | | |
| [485] | | Κύκλωπος ^G | ἔσω ^{Adv} | βλεφάρων ^G | ῥάσας ^N | | | |
| | | des Kyklopen | hinein | der Augenlider | gestoßen habend | | | |
| [486] | | λαμπρὰν ^{AdjA} | ὄψιν ^A | διακναίσει ^{FuAkt} | | | | |
| | | helle | Sicht | wird zerschaben; | | | | |
| [487] | | σίγα ^{ij} | σίγα ^{ij} | καὶ ^{Adv} | δὴ ^{Adv} | μεθύων ^N | | |
| | | still | still. | trunken seiend | | | | |
| [488] | | ἄχαριν ^{AdjA} | κέλαδον ^A | μουσιζόμενος ^N | | | | |
| | | unlieb | Lärm | musik machend | | | | |
| [490] | | σκαῖος ^{AdjN} | ἀπῳδός ^{AdjN} | καὶ ^{Adv} | κλαυσόμενος ^N | | | |
| | | ungeschickt | unmusikalisch | werde weinen werdend | | | | |
| [491] | | χωρεῖ ^{PräAkt} | πετρίνων ^{AdjG} | ἔξω ^{Adv} | μεγάθρων ^G | | | |
| | | geht | der steinernen | hinaus | Hallen | | | |
| [492] | | φέρει ^{PräImvAkt} | νῦν ^A | κῶμοις ^D | παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} | | | |
| | | bring | ihn | Fest zügen | mögen wir erziehen | | | |
| [493] | | τὸν ^{ArtA} | ἀπαίδευτον ^{AdjA} | | | | | |
| | | den | Ungebildeten- | | | | | |
| [494] | | πάντως ^{Adv} | μέλλει ^{PräAkt} | τυφλός ^{AdjN} | εἶναι ^{PräInfAkt} | | | |
| | | ganz sicher | wird wohl | blind | zu sein. | | | |

Strophe 1

| | | | | | | | | |
|-------|----------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|--|--|--|--|
| [495] | [Ἡμῖχ. Χορός]: | μάκαρ ^{AdjN} | ὅστις ^N | εὐιάζει ^{PräAkt} | | | | |
| | | selig | wer immer | euia ruft | | | | |
| [496] | | βοτρυῶν ^G | φίλαιοι ^{AdjD} | πηγαῖς ^D | | | | |
| | | der Trauben | lieben | Quellen | | | | |

| | | |
|-------|---|---|
| [497] | ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἐκπετασθεῖς, ^N ^{AorPas} | zu Umzug aus gespannt worden seiend, |
| [498] | φίλον ^{AdjA} ἄνδρ ^A ὑπαγκαλίζων ^N ^{PräAkt} | lieben Mann um armend |
| [499] | ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθόν ^{AdjA} | auf Lagern blonden |
| [500] | χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ἑταίρας ^G ^{PräAkt} | der üppigen habend Hetäre |
| [501] | μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρόν ^{AdjA} βό ^A | salb ölig gesalbt glänzend bo |
| [502] | στρυχόν, ^A αὐδᾶ ^{PräAkt} δέ· θύραν ^A τίς ^N ^{Pr} οἷξει ^{FuAkt} μοι; ^D ^{Pr} | Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir; |

Strophe 2

| | | |
|-------|---|---|
| [503] | [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· ^{Ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἴνου, ^G | papapā· voll Weines, |
| [504] | γάνυμαι ^{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D | freue ich mich der Mahlzeit Jugend, |
| [505] | σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N ^{AorPas} | Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend |
| [506] | ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστροδὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG} | an Bord des Bauches der Spitze. |
| [507] | ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A ^{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὐφρων ^{AdjN} | führt hin mich die Kost wohl gesinnt |
| [508] | ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D | zu Umzug des Frühlings Zeiten |
| [509] | ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A | zu Kyklopen Brüder. |
| [510] | φέρει ^{PräImvAkt} μοι, ^D ^{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ ^{PräImvAkt} ἄσκον ^A ἐνδος ^{Adv} μοι. ^D ^{Pr} | bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir. |

Strophe 3

| | | |
|-------|--|---|
| [511] | [Χορός]: καλόν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N ^{PerAkt} | schön mit Augen gesehen habend |
| [512] | Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων. ^G | schön tritt hinaus der Hallen. |
| [513] | —παπαπᾶ· ^{Ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ^{Pr} ἡμᾶς. ^A ^{Pr} — | —papapā· liebt jemand uns. |
| [514] | λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A ^{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σόν ^{AdjA} | Lampe angezündet seiend brennende deine |
| [515] | χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N | Haut zart Nymphe |
| [516] | δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G | tau frischer von innen Höhlen. |
| [517] | στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N | der Kränze eine Farbe |
| [518] | περὶ ^{Prp} σόν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} | um deinen Kopf bald wird sich versammeln. |

Episode

| | | |
|-------|--|--|
| [519] | [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· ^{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ ^N ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G | Kyklops, höre· ich des Bakchios |
| [520] | τούτου ^G ^{Pr} τρίβων ^N εἴμ ^{PräAkt} ὃν ^A ^{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D ^{Pr} | dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir. |
| [521] | [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τίς ^N ^{Pr} θεὸς ^N νομίζεται; ^{PräM/P} | der Bakchios welcher Gott wird gehalten; |
| [522] | [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G | größter den Menschen in Freude des Lebens. |
| [523] | [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν αὐτόν ^A ^{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N ^{Pr} | rülpse ihn angenehm ich. |

- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· ^N οὐδέν ^A ^{Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν· ^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς ^N δ' ἐν ^{Prp} ἄσκῳ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ' ^{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων; ^N ^{PräAkt}
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις, ^N ^{Pr} ἐνθάδ' ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής· ^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt} σῶμ' ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν· ^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί ^N ^{Pr} δ', εἴ σε ^A ^{Pr} τέρπει ^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοι ^D ^{Pr} πικρόν; ^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἄσκον· ^A τὸ ^{ArtN} δὲ ποτὸν ^A φιλῶ ^{PräAkt} τόδε· ^A ^{Pr}
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων ^N ^{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε ^{PräImvAkt} κεύθুমει, ^{PräImvAkt} Κύκλωψ· ^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ ^{PräAkt} μ' ^A ^{Pr} ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G ^{Pr} προσδοῦναι ^{AorInfAkt} ποτοῦ; ^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων ^N ^{PräAkt} γὰρ αὐτὸς ^N ^{Pr} τιμιώτερος ^{AdjNKmp} φανῇ· ^{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς ^N ^{PräAkt} δὲ τοῖς ^{ArtD} φίλοισι ^D χρησιμώτερος· ^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ^A ὁ ^{ArtN} κῶμος ^N λοῖδορόν ^{AdjA} τ' ἔριν ^A φιλεῖ· ^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω ^{PräAkt} μέν, ἔμπας ^{Adv} δ' οὐ τις ^N ^{Pr} ἂν ψάσσειέ ^{AorAktOp} μου· ^G ^{Pr}
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ ^{ij} τᾶν, ^V πεπωκότ' ^A ^{PerAkt} ἐν ^{Prp} δόμοισι ^D χρῆ ^{PräAkt} μένειν· ^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ^{AdjN} ὅστις ^N ^{Pr} μὴ πιὼν ^N ^{AorSakt} κῶμον ^A φιλεῖ· ^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς ^N ^{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς ^N ^{AorPas} γ' ἐν ^{Prp} δόμοις ^D μέινῃ, ^{AorAktKnj} σοφός· ^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί ^N ^{Pr} δρῶμεν, ^{PräAktKnj} ὦ ^{ij} Σιληνέ; ^V σοι ^D ^{Pr} μένειν ^{PräInfAkt} δοκεῖ; ^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ· ^{PräAkt} τί ^N ^{Pr} γὰρ δεῖ ^{PräAkt} συμποτῶν ^G ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ; ^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές ^{AdjN} τ' οὐδας ^N ἀνθηρᾶς ^{AdjG} χλόης ^G
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς ^{Prp} γε θάλλπος ^A ἡλίου ^G πίνειν ^{PräInfAkt} καλόν· ^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί ^{AorPasImv} νύν ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} πλευρὰ ^A θεῖς ^N ^{AorSakt} ἐπὶ ^{Prp} χθονός· ^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ· ^{ij}
siehe da.
- [545] τί ^N ^{Pr} δῆτα τὸν ^{ArtA} κρατῆρ' ^A ὀπισθεῖ ^{Adv} μου ^G ^{Pr} τίθης; ^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν ^N ^{PräAkt} τις ^N ^{Pr} καταβάλλῃ· ^{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν ^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων ^N ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} βούλη· ^{Präm/P} κάτθες ^{AorAktImv} αὐτὸν ^A ^{Pr} ἐς ^{Prp} μέσον· ^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ ^N ^{Pr} δ', ὦ ^{ij} ξέν', ^V εἰπέ ^{AorAktImv} τοῦνομ', ^{ArtA} ὅ ^N ^{Pr} τι ^N ^{Pr} σε ^A ^{Pr} χρῆ ^{PräAkt} καλεῖν· ^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν· ^A ^{Pr} χάριν ^A δὲ τίνα ^A ^{Pr} λαβὼν ^N ^{AorSakt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινέσω; ^{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων ^{AdjG} σ' ^A ^{Pr} ἐταίρων ^G ὕστερον ^{Adv} θοινάσομαι· ^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν ^{AdjN} γε τὸ ^{ArtN} γέρας ^N τῷ ^{ArtD} ξένῳ ^D δίδω, ^{PräAkt} Κύκλωψ· ^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} δρᾶς; ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A ἐκπίνεις ^{PräAkt} λάθρᾳ; ^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' ^A ^{Pr} οὗτος ^N ^{Pr} ἔκυσεν, ^{AorAkt} ὅτι καλόν ^{AdjA} βλέπω· ^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, ^{AorAktKnj} φιλῶν ^N ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} οἶνον ^A οὐ φιλοῦντά ^A ^{PräAkt} σε· ^A ^{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G Pr φησ',^{PräAkt} ἔρᾱν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου,^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnpj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἶδω^{AorAktKnpj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D Pr ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πειεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν,^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ',^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ',^A Pr ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt ὥσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἶνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N Pr εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N Pr ἂν πίνη^{PräAktKnpj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης.^{AorAktKnpj}
siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt χρῇ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης^{AorAktKnpj} γε δαιτί^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehst du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnpj} τι,^N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ',^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam. ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρώσιν^{PräAkt} με.^A Pr —
würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ',^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, Adv νῆ Prp τὰς ArtA Χάριτας. A —ἥδομαι Präm/P δέ πως Adv
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς ArtD παιδικοῖσι AdjD μᾶλλον AdvKmp ἢ τοῖς ArtD θήλεσιν. D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ N Pr γὰρ ὁ ArtN Διὸς G εἰμι PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ; V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Prp Δί, A ὃν A Pr ἀρπάζω PräAkt γ' ἐγὼ N Pr 'κ Prp τοῦ ArtG Δαρδάνου. G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες. V σχέτλια AdjA πείσομαι FuM/P κακά. AdjA
ich bin verloren, Kinder. schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη Präm/P τὸν ArtA ἐραστὴν A κάντρυφᾷς PräAkt πεπωκότι; D PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· ij πικρότατον AdjASup οἶνον A ὄψομαι FuM/P τάχα. Adv
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε PräImvAkt δῆ, Διονύσου G παῖδες, N εὐγενῇ AdjA τέκνα, A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον Adv μὲν ἀνὴρ. N τῷ ArtD δ' ὕπνῳ D παρειμένον N PerM/P
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' Adv ἐξ Prp ἀναιδοῦς AdjG φάρυγος G ὠθήσει FuAkt κρέα. A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς N δ' ἔσωθεν Adv αὐλίων G ὠθεῖ PräAkt καπνὸν A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται. PerM/P κοῦδεν A ἄλλο AdjA πλὴν Prp πυροῦν PräAktInf
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος G ὄψιν. A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ N ἔση. FuM/P
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας G τὸ ArtN λῆμα N κἀδάμαντος G ἔξομεν. FuAkt
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει PräImvAkt δ' ἐς Prp οἴκους, A πρίν τι A Pr τὸν ArtA πατέρα A παθεῖν AorSInfAkt
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον. AdjA ὥς σοι D Pr τάνθάδ' ArtA ἐστὶν PräAkt εὐτρεπῆ. AdjN
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', V ἄναξ V Αἰτναίε, AdjV γείτονος G κακοῦ AdjG
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν AdjA πυρώσας N AorSAkt ὄμμ' A ἀπαλλάχθηθ' AorPasImv ἅπαξ, Adv
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ N Pr τ', ὧ ij μελαίνης AdjG Νυκτὸς G ἐκπαίδευμ', V Ὑπνε, V
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος AdjN ἐλθὲ AorAktImv θηρὶ D τῷ ArtD θεοστυγεῖ, AdjD
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ Prp καλλίστοισι AdjDSup Τρωικοῖς AdjD πόνοις D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν A Pr τε ναύτας A τ' ἀπολέσητ' AorAktKnj Ὀδυσσέα A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' Prp ἀνδρός, G ᾧ D Pr θεῶν G οὐδέν N Pr ἢ βροτῶν G μέλει. PräAkt
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν ArtA τύχην A μὲν δαίμον A ἡγεῖσθαι Präm/PInf χρεῶν, N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ ArtN δαιμόνων G δὲ τῆς ArtG τύχης G ἐλάσσονα. AdjNKmp
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται FuM/P τὸν ArtA τράχηλον A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως Adv ὁ ArtN καρκίνος N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ArtG ξενοδαιτυμόνος G πυρὶ D γὰρ τάχα Adv
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους AdjA ὀλεῖ FuAkt κόρας. A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη Adv
schon

- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένους^N ^{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἴτω ^{PräAktIv} Μάρων^N
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] ^{PräAktIv} πρᾶστέτω^N
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ^{PräM/P} ἔξελέτω^{AorAktIv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^N ^{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω,^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ^{AorSAkt} ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräM/PIv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θήρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktIv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ^{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktIv} ἐῷ,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktIv} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/PIv} τινα,^A ^{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματός^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N ^{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{Adv} ^{PräIvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} ^{PräIvAkt} μολόντες^N ^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N ^{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστινὰς^A ^{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ^{AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktIv} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N ^{Pr} μέν ^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktIv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί.^D ^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir· die Füße
- [639] ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G ^{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστ',^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέειν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδεν^A οἶδε^N ^{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: ὅτι^h τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος^N,^{PräM/P} αὕτη^N γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίου^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ' ^{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
gehend anzündend den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^{Pr} ὄντα^A ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^{Pr} ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A ^{Pr} σθένεις^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}.
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N.
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰώ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον^A.
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ' ^{PräImvAkt} ἔλκε' ^{PräImvAkt} μή σ' ^{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N ^{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N ^{Pr} μάταιον^{AdjA}.
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A.
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παῖαν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D ^{Pr} τόνδ' ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V.
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ', ^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ' ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν^{PerAkt}.
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες^N,^{PräAkt} οὐδὲν^N ^{Pr} ὄντες^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend· bei Toren
- [668] σταθεῖς^N ^{AorPas} φάραγγος^G τάσδ' ^A ^{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A.
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N ^{Pr} χρῆμ' ^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V;
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed}.
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε φαίνη^{PräM/P}.
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος^{AdjN}.
und auf diesen elend.

- [671] [Χορός]: **μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A**
betrunken fielist du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N Pr μ^A Pr ἀπώλεσ^{AorAkt}.**
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδείς^N Pr ἡδίκηι^{ImpAkt}**
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A**
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}**
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς δὴ σύ—^N Pr**
du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ πῶς^{Adv} σ^A Pr οὐτίς^N Pr ἂν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}**
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτίς^N Pr ποῦ^{Adv} ὅστις^{PräAkt}**
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V**
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ^A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}**
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: **δεινός^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}**
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ^{PerAkt} ἢ μένουσ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G**
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι^N Pr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυθα^{AorAkt}**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι.^{PerAkt}**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G**
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr**
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;^{Adv}**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D**
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;^{PräAkt}**
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A**
übel zu übel den Schädel
- [684] **παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}**
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.**
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: **οὗ τῇδ^D Pr ἐπεὶ τῇδ^D Pr εἶπας;^{AorAkt}**
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}**
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ;**
wohin
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}**
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}**
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστί^{PräAkt} σου.^G Pr**
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupv} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}**
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr**
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A Pr**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}**
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ^A γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Ὀδυσσέα^A**
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δῶσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A**
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] **κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed}**
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] **εἰ μὴ σ' ^APr εταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}**
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαί^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}**
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FulInfAkt} μ' ^APr ἔφη^{ImpAkt}**
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ καὶ σέ^A Pr τοι**
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] **δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ' ^GPr ἐθέσπισεν^{AorAkt}**
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P**
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^APr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις^{PräAkt}**
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ^N Pr δ' ἐπ' ^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A**
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] **ἦσω^{FuAkt} 'πί^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἕς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A**
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ' ^APr ἐπεὶ σε^A Pr τῆσδ' ^GPr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G**
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N AorSAkt**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ ὦν^N PräAkt τυφλός^{AdjN}**
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] **δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδί^D**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ' ^GPr Ὀδυσσέως^G**
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν^{FuAkt}**
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.